

Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Rebeca Castañer Berenguer

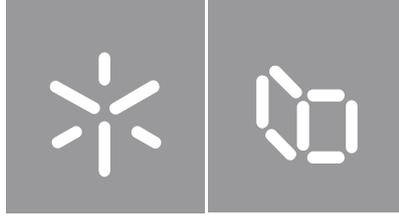
Proyección de la lengua y cultura españolas en Portugal: el caso del Instituto Cervantes de Lisboa (2009-2018)

Proyección de la lengua y cultura españolas en Portugal:
el caso del Instituto Cervantes de Lisboa (2009-2018)

Rebeca Castañer Berenguer

UMinho | 2020

julho de 2020



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Rebeca Castañer Berenguer

**Proyección de la lengua y cultura
españolas en Portugal: el caso del
Instituto Cervantes de Lisboa
(2009-2018)**

Dissertação de Mestrado

Máster en Español como Segunda Lengua (L2)
y Lengua Extranjera (LE) (MELSLE)

Enseñanza de ELE

Trabalho efetuado sob a orientação do(a)

Professor Doutor Carlos Pazos Justo

Professor Doutor Álvaro Iriarte Sanromán

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos. Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada. Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

AGRADECIMENTOS

A mis tutores Carlos Pazos Justo y Álvaro Iriarte Sanromán por su apoyo, ayuda y orientación en la realización de este trabajo.

Quiero agradecer también a la profesora Juana Feijóo por su disponibilidad para responder a cuestiones relacionadas con el Instituto Cervantes de Lisboa.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração. Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

STATEMENT OF INTEGRITY

I hereby declare having conducted this academic work with integrity. I confirm that I have not used plagiarism or any form of undue use of information or falsification of results along the process leading to its elaboration. I further declare that I have fully acknowledged the Code of Ethical Conduct of the University of Minho

Proyección de la lengua y cultura españolas en Portugal: el caso del Instituto Cervantes de Lisboa (2009-2018)

RESUMO: Neste TFM apresentamos um estudo sobre a projeção da língua e da cultura ou culturas espanhola[s] em Portugal, concretamente em Lisboa. Centramos o nosso trabalho numa dupla análise das atividades culturais a decorrer no Instituto Cervantes de Lisboa: um manual e o outro automático. Para os realizar, fizemos uma recompilação os dados referentes à 2009-2018 a partir da página web do Instituto Cervantes de Lisboa, seguindo os parâmetros de classificação para o análise manual que, posteriormente, cruzamos com o conjunto de dados recolhidos com a análise quantitativa de textos provenientes da mesma fonte.

PALAVRAS CHAVE: <<análise>> <<cultura>> <<Instituto Cervantes de Lisboa>> <<língua>> <<projeção>>

Proyección de la lengua y cultura españolas en Portugal: el caso del Instituto Cervantes de Lisboa (2009-2018)

RESUMEN: En este TFM presentamos un estudio sobre la proyección de la lengua y la cultura o culturas española[s] en Portugal, concretamente en Lisboa. Centraremos el trabajo en un doble análisis de las actividades culturales del Instituto Cervantes de Lisboa: uno manual y otro automático. Para realizarlos, hemos recopilado datos referentes a 2009-2018 a partir de la página web del Instituto Cervantes de Lisboa, siguiendo unos parámetros de clasificación para el análisis manual que, posteriormente, hemos cruzado con el conjunto de datos recogidos con el análisis cuantitativo de los textos extraídos de la misma fuente.

PALABRAS CLAVE: <<análisis>> <<cultura>> <<Instituto Cervantes de Lisboa>> <<lengua>> <<proyección>>

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Introducción.....	viii
2. Marco teórico y metodológico.....	x
2.1. Fundamentación teórica.....	x
2.2. Descripción de estrategias adoptadas.....	xviii
3. Estado de la cuestión.....	xviii
4. Análisis de la proyección cultural y lingüística del IC.....	xx
4.1. Contextualización.....	xx
4.1.1. Instituto Cervantes.....	xx
4.1.2. El Instituto Cervantes en el mundo.....	xxi
4.1.3. El Instituto Cervantes en Portugal.....	xxii
4.2. Análisis de las actividades del Instituto Cervantes de Lisboa.....	xxiii
4.2.1 Análisis manual o no automático.....	xxvi
4.2.1.1. Análisis cuantitativo.....	xxvi
4.2.1.2. Análisis cultural.....	xxxii
4.2.2. Análisis PNL.....	xxxvi
5. Conclusiones.....	xliii
6. Bibliografía.....	xlvi

1. Introducción

En la actualidad, o al menos hasta el surgimiento de la crisis del COVID-19, España y Portugal han permanecido en el punto de mira de Europa y del mundo gracias, entre otras cosas, a su potencial turístico. Dos países vecinos que, debido a su cercanía, han mantenido desde la entrada de ambas en la Comunidad Económica Europea (actual UE) más o menos activas sus relaciones a nivel económico, político, educativo y cultural, y que, desde hace algunas décadas, muestran una más que evidente intención por unir sus lazos. Además del claro interés español por proyectarse en el exterior desde el plano lingüístico en general, la lengua y la cultura españolas tienen una presencia significativa particularmente en Portugal debido a la política determinada por la apertura portuguesa desde la década de los 90 del pasado siglo XX, que desemboca en una importante presencia de la enseñanza del español en Portugal. Según indica el Informe de 2019 sobre *La enseñanza de la lengua española en Portugal*, el país contó con 762 escuelas que incluyeron el español en su plan de estudios, 89293 alumnos interesados en la materia y 967 profesores de español en total durante el pasado curso 2017-2018. Teniendo en consideración la presencia de diferentes organizaciones, nos interesa conocer qué imagen proyecta el Instituto Cervantes de Lisboa de la lengua y la cultura españolas en Portugal y cómo esta es transmitida.

Esta investigación se fundamenta en el análisis de un corpus cuyo contenido se centra en la programación cultural del Instituto Cervantes de Lisboa durante diez años (periodo seleccionado como objeto de estudio desde el año 2009 hasta el 2018), con la finalidad de obtener una serie de datos que nos ayuden a perfilar cuál ha sido la proyección de la lengua y la cultura o cultura[s] española[s] en Portugal hasta la fecha.

Pretendemos alcanzar los siguientes objetivos:

- contextualizar la proyección de la lengua y cultura o cultura[s] española[s] en Portugal en el período 2009-2018;
- describir el Instituto Cervantes (en adelante IC) y sus dinámicas de actuación; clasificar y analizar las actividades desarrolladas durante este periodo temporal de diez años (2009-2018);
- e identificar las líneas de fuerza del Instituto Cervantes de Lisboa (en adelante ICL) que actúan sobre la planificación de dichas actividades.

Aunque existen otros trabajos en la misma línea de investigación en otros países (cfr. Puebla, Asensio & Prieto, 2013 o Saddiki 2009), en el caso luso este objeto de estudio aún no ha sido lo suficientemente explorado. Sin embargo, debido a la implantación de los estudios españoles en las universidades portuguesas y, como consecuencia, al aumento del número de docentes en las áreas de literatura, cultura y lingüística, la

publicación de estudios recientes y la realización de tesis de doctorado en el ámbito de ELE ha experimentado un notable crecimiento, así como la investigación en didáctica del español propiciada por la proliferación de los másteres en educación (Ponce de León, 2014). No obstante, insistimos en que, en relación a la proyección de la cultura española en Portugal, no se ha prestado demasiada atención investigadora, razón que nos motiva a realizar este análisis.

Este trabajo, titulado *Proyección de la lengua y cultura españolas en Portugal: el caso del Instituto Cervantes de Lisboa (2009-2018)*, tiene naturaleza de Trabajo Final de Máster (TFM) dentro del Máster en Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Lengua Extranjera (MELSLE) impartido desde la Universidade do Minho en Braga, Portugal. La información que en él se recoge viene estructurada en una serie de apartados a través de los cuales se realiza un recorrido por el marco teórico primeramente, se justificará la fundamentación teórica y se describirán las estrategias adoptadas para su realización; en segundo lugar, se especificará y desarrollará el estado de la cuestión; a continuación, se expondrá el análisis propiamente dicho (análisis de las actividades a través de un corpus de análisis manual, además de un análisis cuantitativo por medio de la herramienta *Linguakit*¹) precedido por una contextualización; y, por último, se expondrán las conclusiones extraídas con el fin de responder a las cuestiones que nos han motivado a la realización de este estudio.

¹ *Linguakit* es una herramienta desarrollada por *Cilenis Language Technology*, una *spin-off* especializada en procesamiento de lenguaje natural (PNL). Existe una versión web (<https://linguakit.com/es/>) y, para *corpora* de mayor tamaño, una versión para Linux que se puede descargar desde el repositorio GitHub: <https://github.com/citiususc/Linguakit>

2. Marco teórico y metodológico

Como ya hemos señalado en la *Introducción* de este trabajo, con el desarrollo de este TFM se pretende alcanzar una serie de objetivos que giran en torno a la proyección cultural del ICL entre los años 2009-2018, puesto que creemos que la información obtenida durante una década nos podrá proporcionar un espectro de información considerable para llevar a cabo nuestro análisis. Las fechas (2009-2018) han sido seleccionadas en función de la contemporaneidad que guardan con el momento en el que se realiza este estudio, ya que nos interesa obtener un retrato lo más cercano posible a nuestra realidad (curso académico 2019-2020).

Por tanto, se considera oportuno contextualizar dicha representación por parte del IC durante esta década, así como describir el paradigma del IC y sus dinámicas de actuación tanto en Portugal como en el mundo. Además, será necesario clasificar y analizar las actividades desarrolladas durante este periodo temporal de diez años mediante dos tipos de análisis: manual o no automático, por un lado y, por otro, utilizando herramientas para el análisis cuantitativo de textos, con el fin de identificar las líneas de fuerza del ICL que actúan sobre la planificación de dichas actividades.

2.1. Fundamentación teórica

Para el tema que nos ocupa en este proyecto, debemos tener en cuenta algunas consideraciones acerca del término *cultura*. Tal como viene recogido en el *Marco de Estadísticas Culturales* de la UNESCO (2009: 11)

la cultura debe ser considerada el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

Como puede deducirse de esta definición, la *cultura* formaría parte de esa idea de *identidad* y sentimiento de pertenencia que habita en nuestro imaginario colectivo como individuos de un grupo social, una generación, un pueblo o región, un país, etc. Por ello, sería necesario profundizar un poco más en el concepto de *cultura* desde una óptica centrada en la enseñanza del ELE, por estar nuestro objeto de estudio

(las actividades culturales del ICL) dirigido, además de a profesores de ELE y aprendientes de español, a hispanohablantes residentes en Portugal y, en general, a personas interesadas en el mundo hispano.

Nos parece oportuno mencionar aquí la distinción que realizan Lourdes Miquel y Neus Sans (2004) entre *CULTURA* (con mayúscula), *cultura* (en minúscula) y *kultura* (con k), estando la primera relacionada con datos de lo que conocemos coloquialmente como “cultura general”, es decir, principales autores literarios y sus respectivas obras, personajes históricos, hitos y acontecimientos relevantes, etc. Con *cultura* (en minúscula) las autoras se refieren, por un lado, a esas cuestiones pragmáticas que nos ayudan a entender el contexto en el que nos encontramos y que “nadie nos enseña”, sino que más bien parecen derivar directamente del entorno del que formamos parte y, por otro lado, aquellas convenciones sociales o creencias que tienen en común los miembros de esa comunidad. Y, por último, el término *kultura* que se refiere al substrato lingüístico sujeto a ciertas situaciones: jerga de determinados grupos sociales, uso de algunas interjecciones (*olé* o *hala*), entre otras.

Como viene recogido en el *Marco de Estadísticas Culturales* (MEC), “la cultura se percibe cada vez más tanto como un medio para el desarrollo, es decir, como medio cuyo fin es promover y sostener el progreso económico, y como un efecto del desarrollo, es decir, como forma de dar significado a nuestra existencia” (UNESCO, 2009: 13), convirtiéndose, por tanto, en arma de doble filo cuando se trata de proyectar la imagen de un país en el extranjero. Para entender mejor la relevancia que la *cultura* ha cobrado dentro de esas acciones de proyección internacional, cabría perfilar brevemente el concepto de *diplomacia cultural* (Milton Cummings, 2003) como ese intercambio artístico e intelectual entre Estados (o comunidades culturales), esa red de relaciones y ese trasvase cultural hacia el exterior por parte de gobiernos y otras instituciones.

Pero a su vez, la diplomacia cultural (en adelante DC) debe entenderse como uno de los formantes del concepto Lengua/Lenguaje y que, además, está relacionada con el hecho de aprender y enseñar lenguas, tal como nos indican Ricardo Moutinho y José Carlos Paes de Almeida Filho (2014: 3):

Vivenciar a aprendizagem e o ensino como DC equivale a apresentar a nova língua-cultura numa perspectiva construtiva e integradora que não só facilite a aquisição da nova língua como também contribua para a aproximação amistosa e compreensiva entre pessoas e países consolidando, assim, uma atitude duradoura de paz e amizade.

Como vemos, la *diplomacia cultural* no es unidireccional, sino que se percibe como un diálogo intercultural que

no significa solamente la transmisión y la difusión de cultura y valores nacionales. Un elemento importante de la diplomacia cultural también es el

hecho de escuchar a las demás naciones del mundo, comprender su propia forma de vida y buscar un terreno cultural común para compartirlo con ellos. Así pues, la diplomacia cultural no debe basarse exclusivamente en contar nuestras historias al resto del mundo (SADDIKI, 2009: 4).

En paralelo a esta DC, existen otras políticas culturales exteriores que siguen esquemas gubernamentales descentralizados pero que organizan y programan una serie de actividades coherentes con el sistema legal y administrativo del Estado. Estas políticas son las llamadas *paradiplomacias* y, por lo general, persiguen estructurarse en torno al carácter multicultural y plurinacional del Estado (Martín & Rius, 2016).

En términos históricos, la *diplomacia cultural* española partió de una reconfiguración de la política exterior franquista –de tipo centralista y monocultural– y durante la transición democrática fue dotándose progresivamente de una estructura que transformó y diversificó su modo de proyección simbólica. Se organizaron una serie de *paradiplomacias* culturales, como por ejemplo la promovida por la Generalitat de Catalunya, que nunca alcanzaron una sistematización ni unos mecanismos de colaboración estables y, en consecuencia, esto se tradujo en un contexto de descoordinación como fuente de conflictos pero, sobre todo, en un obstáculo para la proyección cultural exterior de las comunidades autónomas (Martín & Rius, 2016).

Partiendo del ya citado diálogo intercultural que se pretende con la idea de DC, el Estado español ha exportado la “identidad de marca, la imagen y la reputación de una nación” (Puebla, Asensio & Prieto, 2013) a través de diferentes organismos y políticas de estado, como el Instituto Cervantes o la llamada *Marca España* o, como se la denomina desde 2018, *España Global* (<https://www.thisistherealspain.com/>).

La gestió de marca d'un país és una eina per a la presa de decisions i un model organitzatiu, en el sentit que permet unir tots els actors clau per a dissenyar i desenvolupar una visió de futur i una estratègia de marca i, alhora, alliberar tota la seva creativitat per a construir-la, fer-la realitat, i mantenir-la actualitzada, única, atractiva, competitiva i viva en el temps (Belloso, 2010: 48-49)

Tal como *España Global* se define a sí misma en su página web² “se encarga de la gestión consciente de la imagen y la reputación de España. Su objetivo es mejorar la percepción de nuestro país en el exterior y entre los propios españoles”.

Observamos que *España Global* utiliza para su difusión diferentes canales en redes sociales (podemos encontrar sus perfiles oficiales en *Twitter*, *Instagram* y *Facebook*, aunque sin demasiado éxito ni actividad), así como un blog titulado *Thisistherealspain.com* en el que se comunica esa intención de “dar a conocer la España de verdad” e incluye algunas campañas como #La democraciasetoca, consistente en una serie de

² <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/PoliticaExteriorCooperacion/MarcaEsp/Paginas/Inicio.aspx>

vídeos en los que diferentes personalidades exponen su opinión sobre temas de rigurosa actualidad (#Lademocraciasetoca cuenta con tan solo dos episodios hasta la fecha, poca publicidad y escasa difusión); todo ello con el claro propósito de transmitir una imagen renovada sobre el concepto de nación, alejada de cualquier estereotipo. Sin embargo, se echa en falta alguna mención a eso que hemos denominado *cultura[s] española[s]*, es decir, las “particularidades y las diversidades nacionales o regionales” (UNESCO, 2009: 20) que consideramos necesarias para entender esa anhelada idea de cultura española. Por ello, en nuestro trabajo nos interesa conocer la presencia de las otras culturas españolas en el quehacer del ICL durante los 10 años siendo objeto de análisis la cultura española-extremeña, española-catalana, española-gallega, etc. cuando hablamos de cultura española.

Resulta, además, imprescindible para el tema que nos ocupa remitirnos de nuevo al trabajo de Martín y Rius (2016:120-124), ya que en él se cuestiona la *diplomacia cultural* como política de Estado, se la compara y diferencia con el concepto *branding* que se tiene del país con el que a menudo, defienden los autores, se suele confundir, y ahonda en aspectos de difusión y visibilidad subestatal o paradiplomacias, cuestión esta última íntimamente relacionada con la denominación de “cultura[s] española[s]”.

No profundizaremos más en este asunto, puesto que entendemos que la proyección cultural como un difícil desafío

[...] de articular el carácter multicultural y plurinacional del Estado en una misma estrategia exterior. Esta coordinación multinivel suele encontrar obstáculos a su desarrollo en la propia tendencia de la diplomacia a mostrar una imagen no conflictiva y homogénea de la cultura. Por otro lado, en ciertos casos existe una predisposición a restringir la actividad subestatal. (Martín & Rius, 2016: 123)

2.2. Descripción de estrategias adoptadas

Teniendo como punto de partida trabajos cuyo objeto de estudio mantienen una línea de investigación parecida (Vázquez, 2011; Puebla et al., 2013; y Ettahri, 2015) hemos construido un corpus a partir del archivo en línea del ICL (https://lisboa.cervantes.es/pt/cultura_espanhol/cultura_espanhol.htm), del que hemos extraído cada una de las actividades realizadas desde el año 2009 hasta el 2018.

Para su realización, la metodología de investigación que se llevará a cabo parte de un doble instrumento de análisis a través del cual se analizarán cada una de las actividades proyectadas por el Instituto Cervantes de Lisboa entre los años 2009-2018: por un lado, un análisis manual o no automático y, por otro,

un análisis a través de la herramienta informática *BootCaT*³ para la extracción de datos web, que nos permitirá información cuantitativa más precisa.

A la hora de analizar la naturaleza de cada evento, se ha seguido la clasificación de dominios culturales establecida por la UNESCO (2009) y se ha priorizado en este apartado el contenido cultural antes de la forma. Asimismo, con el objetivo de estandarizar datos internacionalmente comparables, se ha otorgado tan solo un dominio a cada actividad (Ilustración 1).

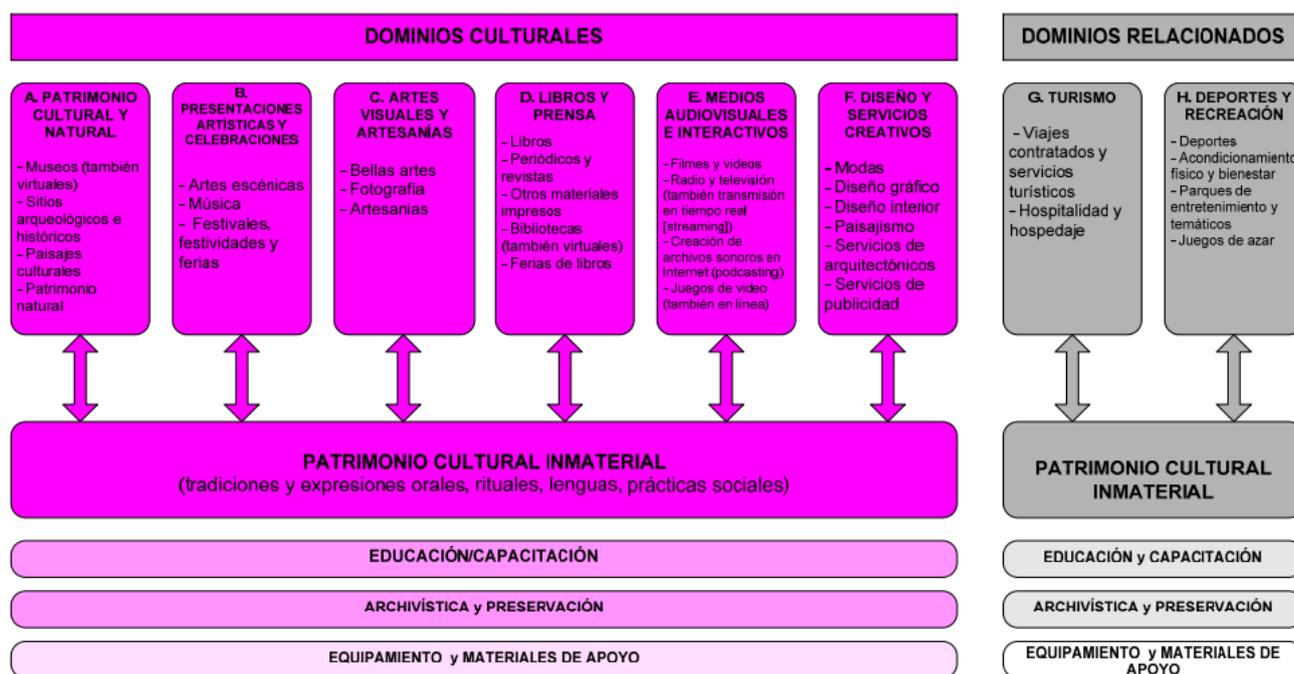


Ilustración 1. Dominios culturales de la UNESCO

Fuente: UNESCO, 2010: 24

No obstante, al considerar este apartado de rentabilidad analítica reducida dada su compleja aplicación, hemos creído oportuna la realización de una subclasificación centrada en la tipología de la actividad, y para ello hemos realizado un listado (Tabla 1) a partir del ya concebido por Matías (2001).

³ *BootCaT* es una herramienta para construir un corpora extraído de la web. *BootCaT* automatiza el proceso de encontrar textos en la web y los agrupa en un corpus simple. La última versión (octubre de 2019) se puede descargar desde aquí: <https://bootcat.dipintra.it/>

Tabla 1. Tipología de actividades

Fuente: elaboración propia

TIPOLOGÍA DE LA ACTIVIDAD			
a	Teatro	i	Encuentro con escritores
b	Danza	j	Conciertos
c	<i>Performance</i>	k	Taller/curso
d	Recital literario/poético	l	Mesa redonda
e	Exposición	m	Coloquio o club de lectura
f	Presentaciones de libros	n	Congreso o simposio
g	Conferencias	o	Seminario
h	Proyecciones	p	Otros

A partir de Puebla, Asensio & Prieto (2013) hemos aplicado una clasificación temática constituida por 7 parámetros (Tabla 2).

Tabla 2. Temática de la actividad

Fuente: elaboración propia

	TEMÁTICA
1	Artes escénicas
2	Artes plásticas y arquitectura
3	Ciencia e Historia
4	Cine
5	Literatura y pensamiento
6	Música
7	Talleres y seminarios

Asimismo, algunas de las actividades propuestas por el ICL se engloban dentro de un evento mayor, que también hemos considerado oportuno analizar, siguiendo para ello la clasificación ya definida *ad hoc* por las mismas autoras (Tabla 3).

Tabla 3. Actividad integrada en un evento mayor

Fuente: elaboración propia

ACTIVIDAD (EVENTO MAYOR)			
Ciclo de cine	Ciclo de conciertos	Recital literario	Conferencia
Coloquio	Taller	Representación escénica	Congreso/Simposio
Día cultural	Entrevista	Prog. monográfico	Mesa redonda
Exposición	Festival	Proyección de cine	<i>Performance</i>

Para la composición del análisis manual o no automático se tendrán en cuenta los siguientes parámetros (Tabla 4): la fecha de inicio y la fecha de fin de la actividad; el nombre de dicha actividad; el dominio cultural al que pertenece a partir de la clasificación de la UNESCO (2009); la tipología de la actividad; la temática; el tipo de actividad que representa un evento mayor; el nombre de esa actividad considerada como evento mayor; las entidades organizadoras; las entidades colaboradoras; las entidades patrocinadoras; la localización (el lugar donde se realiza la actividad); la ciudad o ciudades (en las que tendrá lugar la actividad); el perfil del público esperado (actividad dirigida a un público: infantil, juvenil o adulto); requisitos de acceso (libre, aforo limitado); culturas en foco (seleccionando la cultura en la que se hace hincapié con dicha actividad); diálogo intercultural (si lo hubiera entre diferentes culturas y cuáles); precio; duración (días); repetición (cuántas veces tiene lugar la misma actividad de manera idéntica durante la década seleccionada); lengua (en la que se realiza la actividad); subtítulos (en qué lengua se eligen en caso de tratarse de una proyección).

Tabla 4. Parámetros del análisis manual o no automático

Fuente: elaboración propia

PARÁMETROS	
1- Fecha de inicio	12- Localización
2- Fecha de fin	13- Ciudad
3- Nombre de la actividad	14- Perfil del público esperado
4- Dominio cultural	15- Requisitos de acceso
5- Tipología	16- Culturas en foco
6- Temática	17- Diálogo intercultural
7- Tipo de actividad que representa un evento mayor	18- Precio
8- Nombre de la actividad considera como evento mayor	19- Duración
9- Entidades organizadoras	20- Repetición
10- Entidades colaboradoras	21- Lengua
11- Entidades patrocinadoras	22- Subtítulos

Por otra parte, para la realización del análisis lexicométrico se utilizarán algunas herramientas informáticas para la extracción de datos de la web como el ya citado *BootCat*, pero también otras herramientas de análisis cuantitativo de textos como *Linguakit*, que convertirá esos datos en información estructurada a partir de la extracción de palabras clave (monoverbales y pluriverbales) y que permitirá algunos ejercicios de visualización gráfica de esa información.

3. Estado de la cuestión

Con todo lo expuesto hasta ahora se pretende poner el foco sobre el tema que nos ocupa: la proyección cultural del Instituto Cervantes a través de su programa de actividades culturales.

Tomando como referencia otros trabajos que versan sobre temáticas similares, es interesante anotar aquí que, de un tiempo a esta parte, existe una intención comunicativa y de diálogo constante entre los IC de un mismo país (Vázquez, 2011), fenómeno que se extiende por todo el mundo, ya que el IC parece seguir una serie de pautas unificadoras entre la totalidad de los centros. Esto explicaría que el programa de actividades pueda adoptar formas bien parecidas independientemente del centro desde el que se ofrezcan.

Encontramos varias perspectivas a la hora de analizar el impacto de los Institutos Cervantes. Por ejemplo, algunos autores como Ana Vázquez (2011: 61) ponen de relieve la posible influencia de entidades colaboradoras y patrocinadoras sobre su programa cultural: “¿Qué agentes españoles, privados y públicos actuaban en Marruecos en el marco de las actividades culturales y de la cooperación cultural?”, sin dejar pasar la posible incidencia en el tema del entorno de la competencia, analizando:

el nivel de calidad de contenido y presentación de las actividades culturales en Marruecos, nivel de exigencia de las entidades culturales locales y de la sociedad que responde a sus convocatorias, las marcas de entidades de los países europeos que compiten con redes similares, el entorno que proponía Marruecos a través de sus festivales, muestras y ferias de arte, cine, teatro, etc. (Vázquez, 2011: 61)

Otra de las cuestiones que ya han sido examinadas que tienen en común los diferentes IC independientemente de cuál sea su ubicación es el tema de la difusión. Prieto y Rubio (2018) analizan la presencia y actividad del IC en redes sociales, concretamente en *Twitter*, y añaden al concepto de *diplomacia cultural* el adjetivo “digital”, dotándole de actualidad y acercándolo a la realidad del siglo XXI.

Cabe destacar, por otro lado, el trabajo de Azeddine Ettahri (2015) en el que se realiza un análisis de la tipología de la actividad para entender cuáles son los factores determinantes a la hora de escoger un tipo u otro de evento. En este trabajo salta a la vista un notable destaque de eventos relacionados con el cine, más concretamente con la proyección de películas. Esto, según Ettahri, podría estar condicionado al tratarse este de un contenido de referencia dentro de los fondos bibliotecarios y de documentación de los IC y, posiblemente también, al acarrear menos costes en comparación con otras actividades culturales.

Para concluir, debemos señalar como ya indicamos más arriba que no nos consta ningún trabajo centrado concretamente en el estudio de las actividades del ICL. En el artículo *La actualidad de los estudios de español en Portugal*, Sonia Izquierdo (2016: 11-19) nos presenta un recorrido por el escenario que ocupa

la lengua española en Portugal, citando las instituciones y medios mediante los cuales tiene lugar esa difusión y, entre ellos encontramos, como no podía ser de otra manera, el ICL. No obstante, Izquierdo no realiza un análisis exhaustivo sobre la naturaleza de dichas actividades, simplemente nos ofrece una visión panorámica del estado de la lengua española en el país vecino. Del mismo modo, Ponce de León en su artículo *El hispanismo en Portugal: itinerarios del pasado, del presente y del futuro* (2014: 160) menciona el ICL junto con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal como responsables de la organización de las ediciones hasta la fecha del Congreso de naturaleza bianual sobre la Enseñanza del Español en Portugal, pero con mero carácter referencial. Por ese motivo, vemos la necesidad de centrar nuestro objeto de análisis precisamente en dicha naturaleza de los eventos realizados en el ICL entre el periodo de tiempo ya señalado anteriormente (2009-2018) para obtener un panorama bastante amplio que nos permita visibilizar las líneas de fuerza que actúan sobre la proyección de esa diplomacia y paradiplomacias culturales en Portugal.

4. Análisis de la proyección cultural y lingüística del IC

4.1. Contextualización

Para hablar sobre la proyección de la lengua y la cultura[s] española[s] en Portugal es necesario remontarnos a ese punto de inflexión a finales de los 90 y principios del 2000 cuando el español se extendió como asignatura en la enseñanza básica y secundaria, lo que provocó cierta apertura de variantes de español en Licenciaturas de Lenguas y Literaturas Modernas y, trajo consigo el aumento de personal docente especializado en esta área: profesores, lectores y doctorandos. Al mismo tiempo, se fueron creando secciones que aglutinaban docentes de las áreas de Estudios Españoles y Estudios Ibéricos. A partir de 2007 notamos una subida exponencial de alumnos de español debido a la reformulación de los planes de estudio universitarios con arreglo al llamado Espacio Europeo de Educación Superior. Además, cabe destacar cómo la inclusión de esta área en másteres y doctorados de literatura, cultura y traducción o didáctica favoreció este crecimiento de alumnado interesado por los estudios españoles. Asimismo, la proliferación de másteres en enseñanza cuya conclusión habilita para dar clase en enseñanzas medias con variante en español ayuda a la aparición de Trabajos Finales de Máster sobre ELE. La creación de centros de investigación cuyo propósito está centrado en el estudio de sus relaciones lusoespañolas (literarias y culturales) y la aparición de publicaciones científicas como *Boca Bilingüe*, *Península e Iberografías* o *Azulejo* ejemplifican el interés por esta materia en Portugal. Para finalizar, no podemos olvidar la labor de la Asociación Portuguesa de Profesores de Español Lengua Extranjera (APPELE) creada en el año 2000 para intervenir en la docencia del español a todos los niveles (Ponce de León, 2014: 158-161).

4.1.1. Instituto Cervantes

El IC nace con la ley 7/1991 de 21 de marzo de 1991 con el objetivo principal de promover la lengua, aunque no deja de lado promover además la cultura española e hispanoamericana como aspecto complementario. Cabe destacar, según Cerdán y Fernández (2012: 4-7), que los inicios del IC no fueron fáciles y que la organización dejaba mucho que desear. A pesar de haberse creado en 1991, solo en 1999 el IC articuló un documento interno y hasta finales de 2003 no se aprobó el Plan Director de Cultura, según el cual las diferentes sedes gozaban de autonomía para gestionar sus programas culturales. En 2011 el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y el Ministerio de Cultura firmaron el Plan Nacional de Acción Cultural Exterior (PACE) donde se hace hincapié en la necesidad de coordinar la acción cultural en el

exterior. Este plan determinaba, tal como indica Lorenzo Delgado (2014: 40) “una serie de grandes ejes de actuación tenía vigencia bienal y establecía dos principios fundamentales: la coordinación de los agentes implicados y la preparación de estrategias regionales y sectoriales”. Quedarían entonces en manos del MAEC las estrategias regionales dando prioridad a “Europa, Iberoamérica, EEUU y los países del Mediterráneo, al tiempo que se fomentaría la presencia en Asia y el África subsahariana por las expectativas que ofrecían a la lengua y la cultura españolas” (Delgado, 2014: 40). Además, los objetivos generales del PACE eran:

el reforzamiento de la “marca España” en el exterior, la promoción del español y las lenguas cooficiales del Estado –junto con el Ministerio de Educación–, la organización de eventos culturales singulares, el respaldo a la política de cultura y desarrollo con los países receptores de ayuda oficial, junto al fomento del turismo cultural (Delgado, 2014: 40)

Paralelamente, las tres Sociedades Estatales principales en ese momento (SEACEX, SECC y SEEI) se fusionaron en Acción Cultural España (AC/E) durante el mes de marzo de 2011, según el Acuerdo de Racionalización del Sector Público Empresarial aprobado por el Consejo de Ministros de 30 de abril de 2010. A partir de esa fecha es el Instituto Cervantes quien ha funcionado como un elemento central en la proyección exterior española.

4.1.2. El IC en el mundo

El Instituto Cervantes es una institución pública creada en 1991 que se encarga, fundamentalmente, de promover el patrimonio lingüístico y cultural de la comunidad hispanohablante en el exterior. Existen, hoy, 86 centros distribuidos en 45 países por todo el mundo y, además, dos sedes españolas, ambas en la Comunidad de Madrid. Sus objetivos y funciones, tal como vienen detallados en su página web son los siguientes⁴:

- Organizar cursos generales y especiales de lengua española, así como de las lenguas oficiales en España.
- Expedir en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional los diplomas oficiales de español DELE y organizar los exámenes para su obtención.
- Actualizar los métodos de enseñanza y la formación del profesorado.
- Apoyar la labor de los hispanistas.

4 https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm

- Participar en programas de difusión de la lengua española y de la cultura en español.
- Realizar actividades de difusión cultural en colaboración con otros organismos españoles e hispanoamericanos y con entidades de los países anfitriones.
- Gestionar la mayor red de bibliotecas españolas en el mundo.
- Publicar numerosos recursos digitales por medio del Centro Virtual Cervantes y poner a disposición del público interesado una biblioteca electrónica.

Cabe destacar que, aparte de los centros físicos, el IC cuenta con una página web en la que se detalla la información general sobre cursos, actividades culturales, convocatoria de exámenes, etc. pero también, desde donde es posible acceder a cursos *e-learning* dirigidos tanto a estudiantes de ELE como a docentes en activo o futuros profesores.

En cuanto a la visibilidad y difusión del IC, debemos mencionar aquí que la participación en redes sociales como medio para divulgar su contenido varía de un IC a otro, aunque en general se observa una presencia recurrente en *Twitter*, *Facebook* e *Instagram*. Asimismo, el IC tiene su propio canal de televisión en línea llamado Cervantes TV (<https://videos.cervantes.es/>), en funcionamiento desde 2008 y un programa televisivo titulado *La hora Cervantes*, emitido cada jueves en TVE a través de su Canal 24 horas y cuyo contenido audiovisual es de rigurosa actualidad.

4.1.3. El IC en Portugal

En el caso portugués, el Centro Cultural Español de Lisboa fundado en 1991 se transformó en 1993 en lo que conocemos hoy como el Instituto Cervantes. Está situado⁵ en un edificio en el centro de la ciudad⁵ y consta de una Biblioteca, un Auditorio y una Sala de Exposiciones, además de las aulas, lugares, todos ellos, de encuentro del público y aprendizaje de la lengua. Como vemos, es un centro con un recorrido de casi treinta años y, según se describe a sí mismo en su página web (https://lisboa.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm): “organiza, colabora o participa en todo tipo de acciones culturales realizadas en otros puntos del país”. En cuanto a las actividades culturales,

además de ofrecer cursos generales y especializados de lengua española, el Instituto Cervantes tiene como objetivo difundir la cultura española e

⁵ Instituto Cervantes de Lisboa, Rua de Santa Marta 43 F 1169119, Lisboa

hispanoamericana en sus más diversas vertientes. Así el Instituto Cervantes de Lisboa presenta un programa cultural que comprende música, teatro, exposiciones, cine, danza, conferencias y encuentros para el público en general. El Instituto Cervantes de Lisboa es también un lugar de encuentro para personalidades de referencia en las más diversas áreas de las culturas hispánica y portuguesa (https://lisboa.cervantes.es/es/cultura_espanol/cultura_espanol.htm)

4.2. Análisis de las actividades del Instituto Cervantes de Lisboa

Si consideramos las actividades culturales como “una columna vertebral en torno a las cuales se desarrolla la gestión cultural española” (Herrera de la Muela, 2008:3), no podemos obviar la valiosa información que subyace tras ellas, y que nos proponemos analizar en cada uno de los parámetros seleccionados en el siguiente apartado.

Cuando accedemos a la página principal del ICL (<https://lisboa.cervantes.es/es/default.shtm>), en la parte superior derecha encontramos una pestaña llamada **Actividades culturales**. Pinchamos en ella y se abre otra ventana cuyo contenido aparece organizado por años al margen izquierdo y se caracteriza por tratarse de una lista con los eventos que asumimos, a falta de otra fuente, han tenido lugar en el ICL desde el 2004 (Ilustración 2).

The screenshot shows the website interface for 'lisboa.cervantes.es'. At the top, there is a navigation menu with links for 'Cursos', 'Exámenes de español', 'Biblioteca', and 'Actividades culturales'. Below this, the page title is 'Historico del año 2015'. The main content area lists a series of cultural events from 2004 to 2015, such as 'Exposición: "Cercanías de Paz, de Miguel Ángel Merodio"', 'Proyección de cine: "Las aventuras de Tadeo Jones"', and 'Conferencia: "Mujeres que corren: una historia a golpe de zapatilla"'. On the right side, there are three promotional banners: one for COVID-19 activities, one for SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española), and one for an online Spanish course.

Ilustración 2. Actividades culturales

Fuente: https://lisboa.cervantes.es/es/cultura_espanol/historico_actividades_culturales_2015.shtm

Como se observa en la imagen (Ilustración 2), accediendo al contenido de un año cualquiera (en este caso el 2015), se nos despliega un listado con el nombre de las actividades en azul organizado cronológicamente de manera ascendente y junto a la fecha de realización en rojo. Es posible acceder a la información de cada actividad tanto en español como en portugués; nosotros para nuestro análisis hemos optado por la búsqueda en español. Una vez dentro de la actividad (Ilustración 3), la información se organiza de la siguiente manera: al margen izquierdo, la **fecha** y la **hora** de realización en la parte superior y, luego, el **lugar** donde se celebrará (en este caso el IC de Lisboa); al margen derecho, el nombre encabeza el texto, abajo de este la tipología de actividad siguiendo los parámetros del IC (en este caso **mesa redonda**) y, después, un resumen explicativo sobre el tema de la actividad. Debajo, vienen reflejados los **participantes**, seguidos de las **entidades organizadoras, colaboradoras y patrocinadoras** (si las hubiera).

The screenshot shows the website interface for 'lisboa.cervantes.es' under the 'Actividades culturales' section. The page is in Spanish. On the left, there is a sidebar with the following information:

- Lisboa** (with a language selector for Portuguese and Español)
- Autor/es: Wikipedia
- Fechas**: 14/04/2015 (18:30 h)
- Lugar**: Instituto Cervantes, Rua de Sta. Marta, 43 - R/C, 1169-119 Lisboa (PORTUGAL)

The main content area features the title **La España de Giner de los Ríos y su legado** and the type **Mesa redonda**. The text describes the centenary of Francisco Giner de los Ríos (1839-1915) and the organization of a round table by the Instituto Cervantes in Lisbon. It mentions the participation of Carlos Fiolhais, Juan Pérez de Ayala, and Manón Funes Hurlé. The organizing entities listed are the Instituto Cervantes (Lisboa), Instituto Español Giner de los Ríos (Lisboa), and the University of Coimbra (Faculty of Letters).

Ilustración 3. Información de la actividad cultural

Fuente: https://lisboa.cervantes.es/FichasCultura/Ficha99484_20_1.htm

Cabe destacar que, a partir del año 2017 el ICL realiza un cambio de imagen en su página web, lo que obliga al usuario acostumbrado a visitar su página a hacer un pequeño esfuerzo a la hora de encontrar la información de interés (Ilustración 4): vemos que el orden se invierte y ahora lo que aparece al margen izquierdo es el nombre de la actividad acompañado de su correspondiente síntesis; al margen derecho, el **programa** en este caso por tratarse de un concierto, pero puede aparecer la **ficha técnica** en el caso de proyecciones, por ejemplo; seguidamente, los **participantes**; debajo la fecha, hora y el lugar dentro de una apartado titulado **información**; y, abajo del todo, las **entidades** que participan en dicha actividad (organizadoras, colaboradoras y patrocinadoras).

The screenshot shows a webpage for the Instituto Cervantes in Lisbon, featuring event details for Buika's concert "Para Mí". The page has a red header with the Instituto Cervantes logo and the text "Actividades culturales". Below the header, it indicates "LISBOA | Concierto" and "ES". The main content area is divided into two columns. The left column features a large image of Buika with the text "BUIKA PARA MÍ" and a short description: "desconocido. Concierto en Portugal de la gira de Buika 'Para Mí'. Describir a Buika como una artista singular, dueña de una de las más voces con más carisma de la actualidad es apuntar simplemente lo obvio. Entenderla como una señal de un mundo amplio, generoso, de apertura cultural total, de profundas relaciones entre personas y pueblos es mucho más interesante". The right column contains sections for "PROGRAMA" (Obra: Gira: Para mí (canciones de su disco), Compositor/a: Concha Buika), "PARTICIPANTES" (Concha Buika, cantante), and "INFORMACIÓN" (Fecha: El 29/09/2017 a las 21:30, Lugar: Teatro Coliseu dos Recreios (Lisboa), Rua das portas de Santo Antao 96, 1159 269 Lisboa (Portugal)). Below these sections are social media icons for Facebook, LinkedIn, and Twitter. At the bottom, there is a section for "ENTIDADES ORGANIZADORAS" with the logo of Uguru (Portugal). A red footer contains contact information for Instituto Cervantes de LISBOA, including the address, phone numbers, email, and website.

Ilustración 4. Información de la actividad, nueva imagen

Fuente: <https://cultura.cervantes.es/lisboa/es/Buika-Para-M%C3%AD/116564>

4.2.1. Análisis manual o no automático

A continuación, se presentará la información recogida a partir del corpus manual estructurada con orden creciente de análisis cuantitativo. Por ello, dividiremos este apartado en dos bloques: análisis cuantitativo y análisis cultural.

4.2.1.1 Análisis cuantitativo

➤ NÚMERO DE ACTIVIDADES

Hemos registrado un total de 648 actividades entre los años 2009-2018, con una media anual de 65 eventos.

En cuanto a la evolución anual del número de actividades en el ICL durante la década seleccionada, cabe destacar un ligero descenso comprendido entre 2016 y 2018, que supone una reducción considerable si nos remitimos a las cifras: de una media de 79 eventos anuales realizados desde 2011 hasta 2015 a apenas una media de 42 actividades en este último trienio.

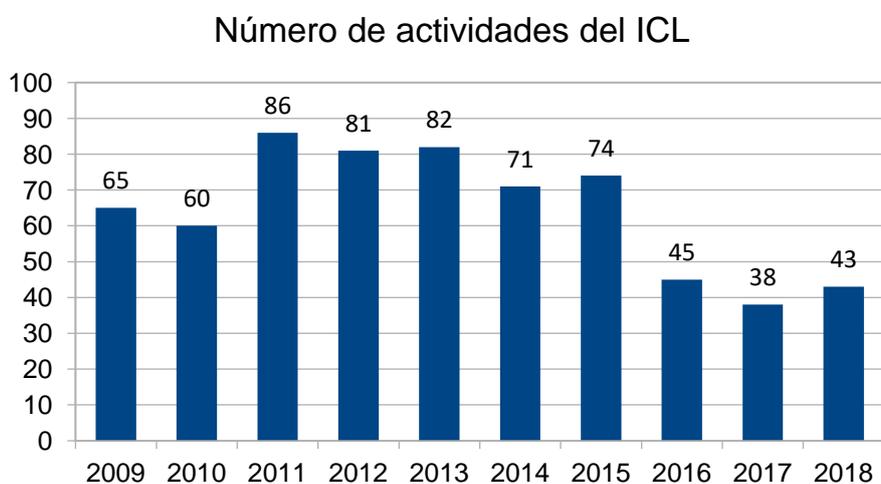


Gráfico 1. Número de actividades culturales del ICL durante los años 2009-2018

Fuente: elaboración propia

➤ LOCALIZACIÓN

Respecto al lugar donde se llevan a cabo las actividades, el gráfico muestra una evidente centralización en el **IC de Lisboa**. 614 eventos de un total de 648 que fueron realizados durante 2009-2018 tuvieron lugar en el ICL. A esta cifra le sigue **Évora** con tan solo 11 eventos y **Porto** con 6. Las otras 23 actividades restantes se reparten por ciudades de norte a sur del país con una presencia poco significativa.

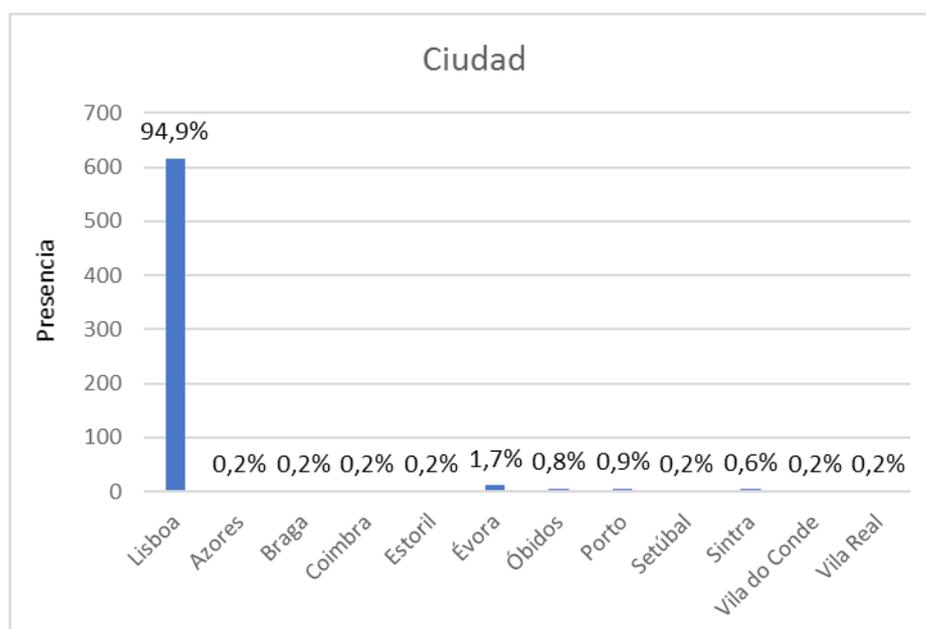


Gráfico 2. Localización

Fuente: elaboración propia

➤ DURACIÓN

La duración de las actividades suele ser de no más de **un** día (574 eventos), en algunas ocasiones **dos** (6 actividades) y **tres** días (4 eventos). El resto de eventos se realizan en periodos superiores a **tres** hasta un máximo de **114** días (normalmente se trata de exposiciones temporales).

Tabla 5. Duración de las actividades

Fuente: Elaboración propia

1 DÍA	2 DÍAS	3 DÍAS	+ 3 DÍAS
574 eventos	6 eventos	4 eventos	114 eventos

➤ TIPOS DE ENTIDADES

En el siguiente diagrama se observan las diferentes entidades que participan en las actividades del ICL. No resulta extraño que el porcentaje mayor lo compongan las **entidades organizadoras** de cada evento (1181), pues cada actividad realizada exige un mínimo de una para su desarrollo. Las entidades **colaboradoras** y **patrocinadoras** son adicionales, de ahí que su número sea menor (499 y 30 respectivamente).

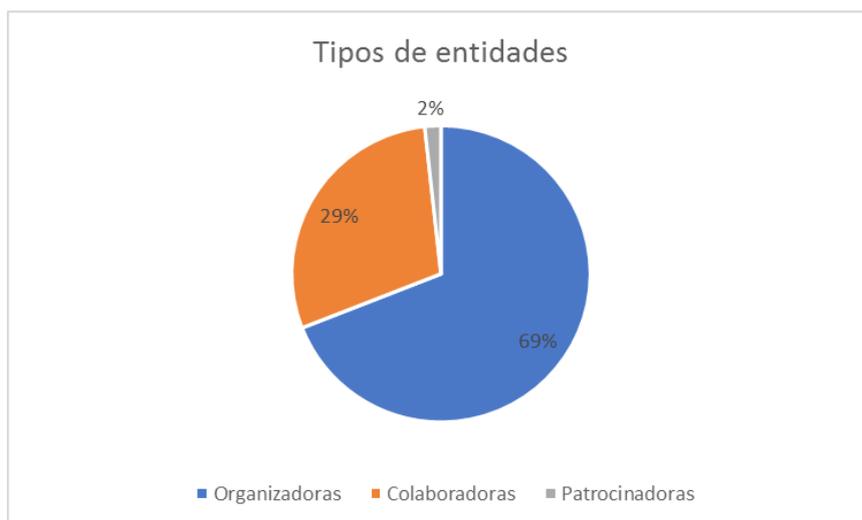


Gráfico 3. Tipos de entidades

Fuente: elaboración propia

A continuación, vemos que de esas 1181 **entidades organizadoras** el ICL actúa como entidad principal en el 89,1% de las actividades. Las principales entidades que co-organizan con el ICL de carácter gubernamental son la **Embajada de México en Brasil** y la **Embajada de España en Portugal** (con 8 y 5 actividades respectivamente). En cuanto a asociaciones privadas al frente de eventos coorganizados, encontramos la **Asociación Puro Flamenco** (PT) con un total de 8 eventos, **Olhares do Mediterrâneo** y la **Asociación Cultural Janela Indiscreta** (7 y 6 eventos respectivamente). El resto de entidades organizadoras apenas tienen concurrencia.

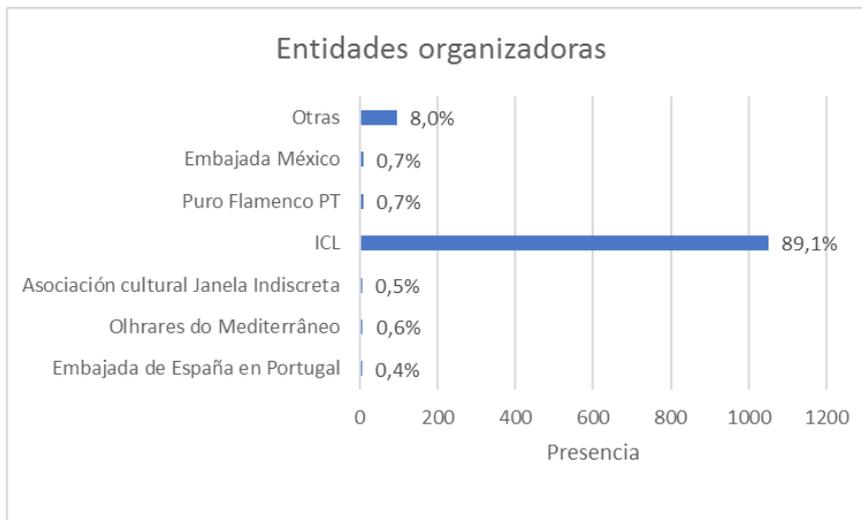


Gráfico 4. Entidades organizadoras

Fuente: elaboración propia

En cuanto a **entidades colaboradoras**, las predominantes son **El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación** (en 169 actividades) y el **ICL** destacada de nuevo también en este punto (participando en 99 actividades). Con una menor presencia aparecen la **Embajada de España** (en 22 actividades) y la **Embajada de México en Portugal** (en 10 actividades), además de la **AECID** (en 12 actividades) como entidades públicas, pero también **Air Europa** (en 10 actividades) como entidad privada.

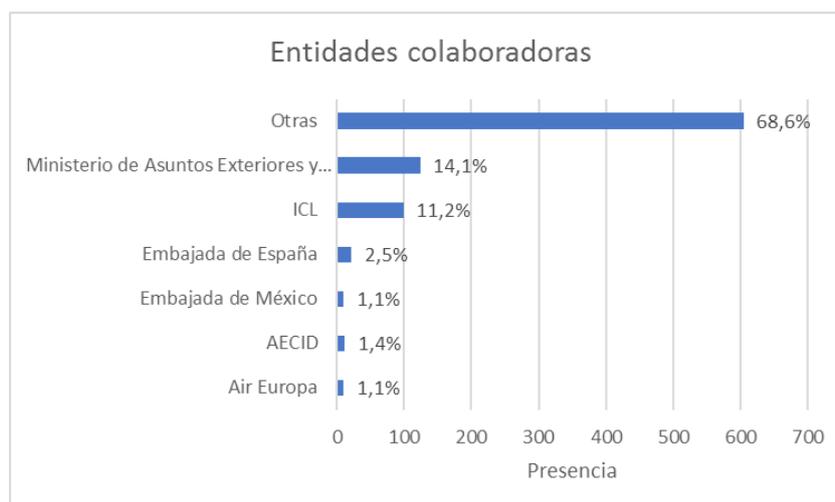


Gráfico 5. Entidades colaboradoras

Fuente: elaboración propia

En el gráfico 6 se contemplan las principales entidades que patrocinaron los eventos del ICL durante la década 2009-2018. El número de **entidades patrocinadoras** es mucho menor si las comparamos con el resto de entidades. En estos diez años se contabilizan solo un total de 30 entidades patrocinadoras, de las cuales destacan el **Hotel NH de Lisboa** (participando en 13 eventos) y **La Consejería de Cultura** (en 8 eventos).

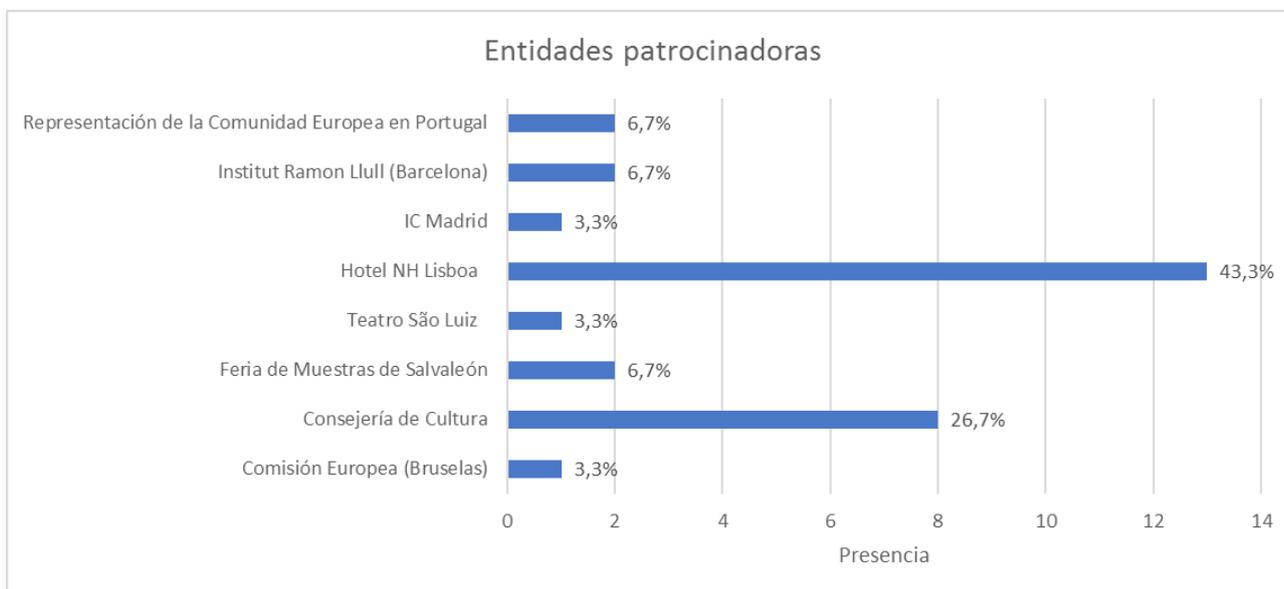


Gráfico 6. Entidades patrocinadoras

Fuente: elaboración propia

En el gráfico 6 también observamos que un 53% de las entidades patrocinadoras son portuguesas (el Hotel NH Lisboa y la Representación de la Comunidad Europea en Portugal) frente a un 44% españolas (Consejería de cultura, Feria de Muestras de Salvaleón en Badajoz, Institut Ramón Llull y el IC Madrid). Solo un 3% está representado por una única entidad patrocinadora ni lusa ni española: la Comisión Europea (Bruselas).

➤ TIPOLOGÍA

Otro de los aspectos analizados ha sido la tipología de cada actividad. Como se ve en el gráfico, las **proyecciones cinematográficas** (h) sobresalen del resto de eventos con 298 en total. Luego, con una asiduidad de entre 60 y 40 eventos le siguen **exposiciones** (e), **conferencias** (g), **conciertos** (j), **mesas**

redondas (l) y **coloquios** o **clubs de lectura** (m). Tienen poca presencia los **encuentros con escritores** (i), los **seminarios** (o), la **danza** (b) y la **performance** (c) o el **teatro** (a).

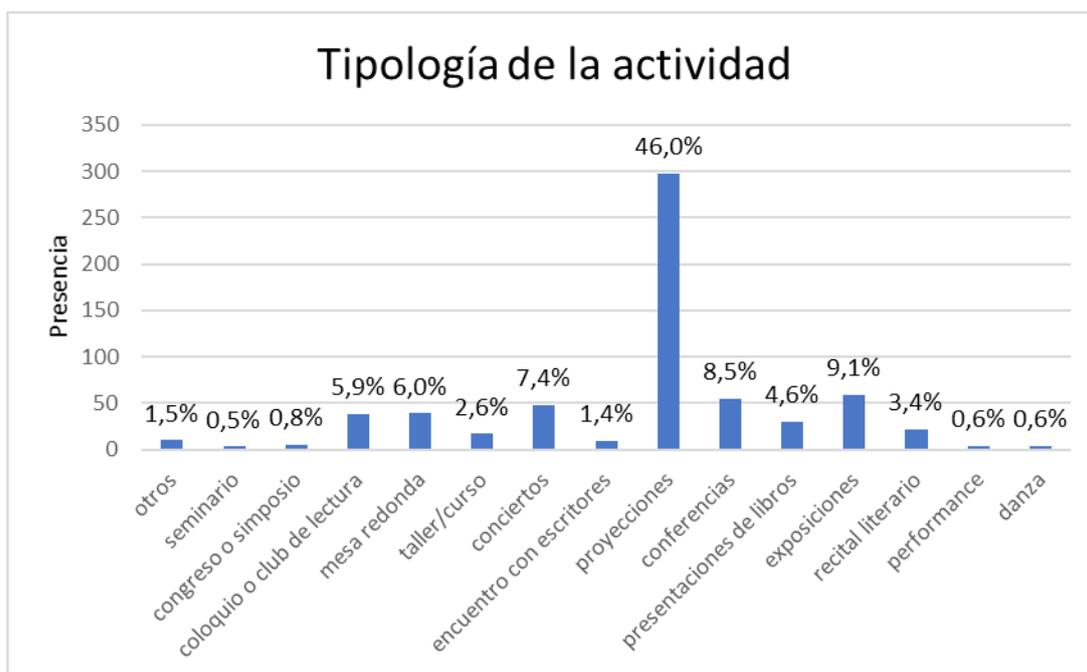


Gráfico 7. Tipología de la actividad

Fuente: elaboración propia

➤ PÚBLICO

Tal como viene reflejado en el siguiente gráfico, la mayoría de las actividades del ICL están dirigidas a un público adulto. Solamente 10 eventos fueron pensados y organizados pensando en un público infantil y otras 3 en un público juvenil; el resto, un total de 635 actividades van dirigidas a un público adulto.

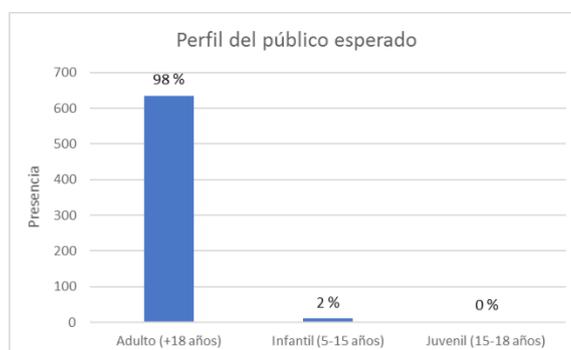


Gráfico 8. Perfil del público esperado

Fuente: elaboración propia

4.2.1.2. Análisis cultural

➤ DOMINIOS

Por lo que respecta a los **dominios culturales**, se observa un predominio de los **medios audiovisuales e interactivos** (E) con un total de 303 eventos durante estos años, seguido de **libros y prensa** (D), que suma un total de 171 actividades. Tienen una presencia menos significativa las **presentaciones artísticas y celebraciones** (B) y las **artes visuales y artesanías** (C), que alcanzan un total de 100 y 51 eventos respectivamente. Y por último destacar la poca o nula presencia de actividades en los dominios **patrimonio cultural y natural** (A), **diseño y servicios creativos** (F), **turismo** (G) y **deportes y recreación** (H).

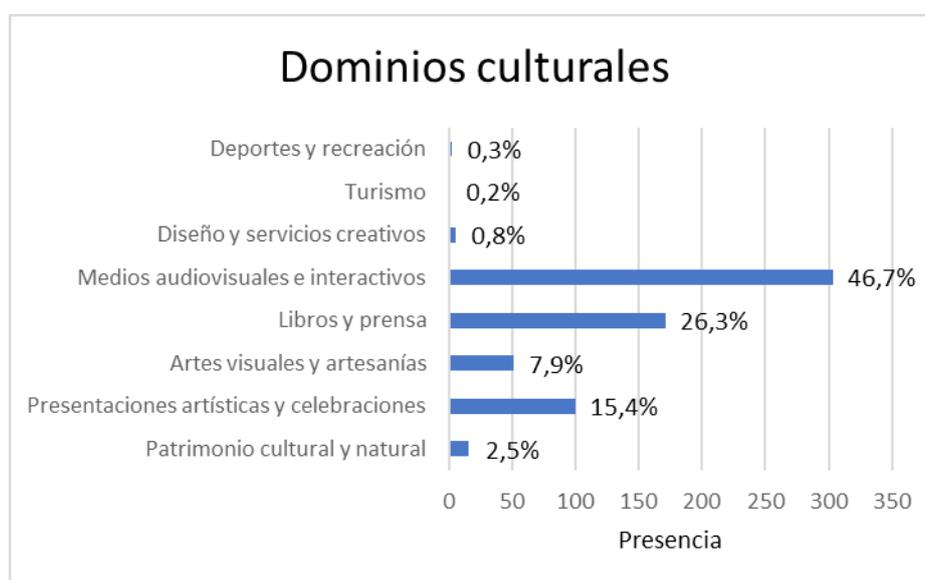


Gráfico 9. Dominios culturales de cada actividad

Fuente: elaboración propia

➤ TEMÁTICA

Si prestamos atención a la **temática**, observamos en el gráfico 10 que el **Cine** (4) destaca notablemente con 1216 actividades, le siguen **Literatura y Pensamiento** con 745 eventos (5), **Música** (6) con un 414 y **Talleres y Seminarios** (7) con un total de 189. La presencia de actividades relacionadas con las **Artes Escénicas** y la **Arquitectura** (2) (108 eventos) o la **Ciencia e Historia** (3) (75 actividades) es significativamente menor, así como son escasos los eventos en torno a las **Artes Plásticas** (1), solo 21.

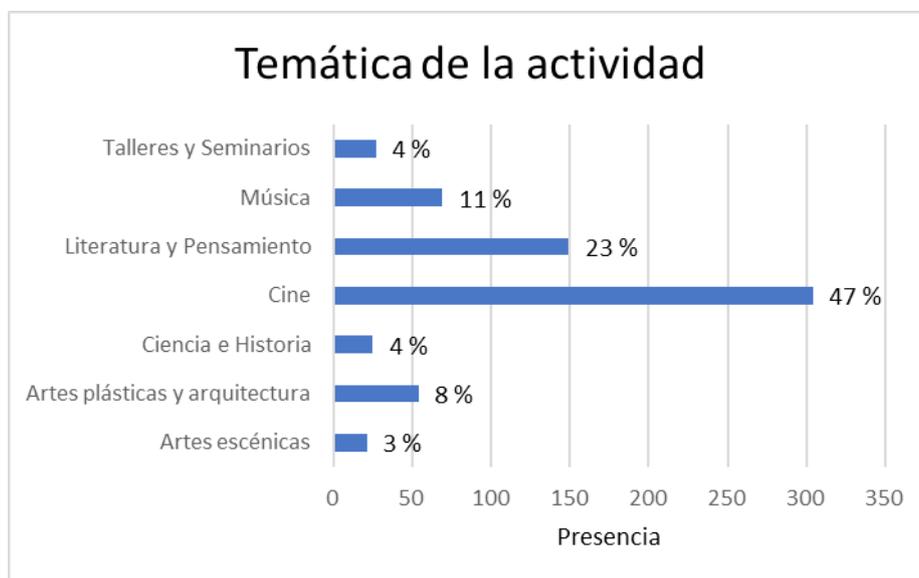


Gráfico 10. Temática de la actividad

Fuente: elaboración propia

➤ LENGUA

Respecto a la lengua en la que se desarrollan las actividades, observamos que en la mayoría de los casos viene especificada en la información que el ICL proporcionada en su página web únicamente si la actividad que se plantea está pensada en otra lengua diferente al español. En los casos en los que no se especifica, se puede deducir a partir de la naturaleza de la actividad que la lengua vehicular para su desarrollo será el español. Con esta información, desarrollamos el siguiente gráfico en el que observamos que gran parte de las actividades se desarrollan en **español** (121) y unas pocas en **portugués** (9). Vemos cómo las lenguas co-oficiales tienen poca presencia: 3 eventos realizados en **catalán** y otros 3 en **gallego** y 1 en **euskera**.

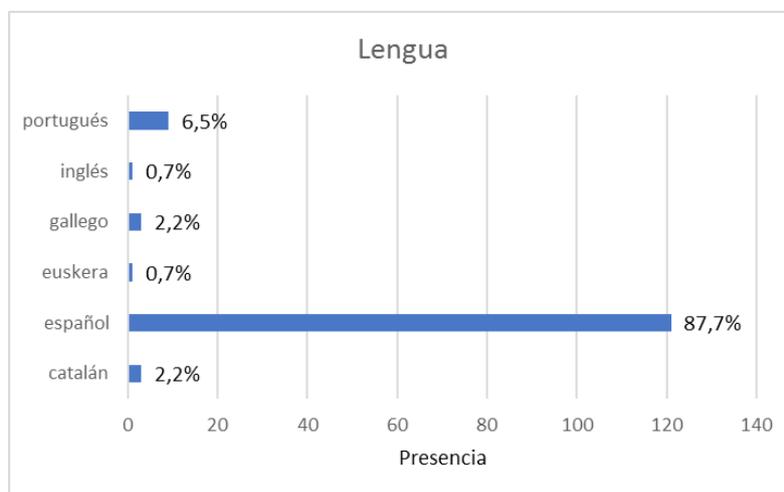


Gráfico 11. Lengua

Fuente: elaboración propia

➤ CULTURA EN FOCO

Si profundizamos un poco más en las actividades culturales, notamos que existen determinadas culturas en foco en cada una de ellas. Algunas veces solamente una, otras veces varias. Como viene reflejado en el diagrama siguiente, la cultura **española** (considerando, además, todas las variantes subestatales) es la que aparece con mayor frecuencia (en 503 eventos) y seguidamente la **americana** (en 158 eventos). Con menor presencia aparecen la cultura **portuguesa** (en 39 actividades), la **africana** (con apenas 24 actividades que giran en torno a la cultura guineana, mozambiqueña, senegalesa, congoleña, angoleña y marroquí) y **otras** (en 16 eventos con presencia de países de Europa, Asia y Nueva Zelanda).

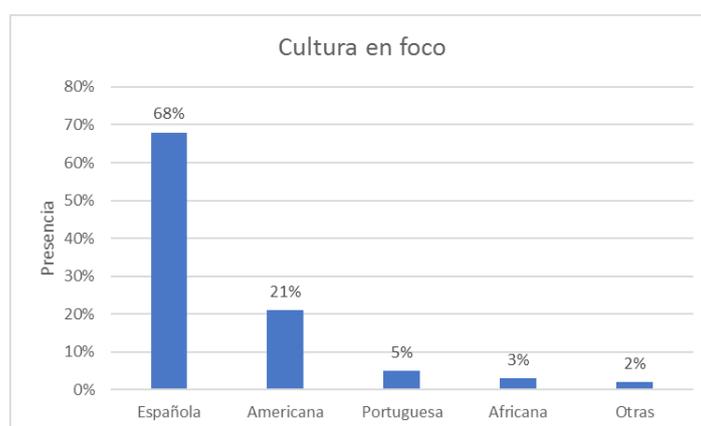


Gráfico 12. Cultura en foco

Fuente: elaboración propia

Si profundizamos en la[s] cultura[s] española[s] observamos que de las 648 actividades desarrolladas durante esta década, 502 eventos ponen su foco en la cultura(s) española(s). Es evidente el predominio de la **cultura española** (446 eventos) sobre las **culturas regionales** (56 eventos en total), entre las cuales destaca la **cultura extremeña** (22 actividades). Poca presencia muestra la **cultura gallega** (9 eventos) y la **catalana** (7 eventos).

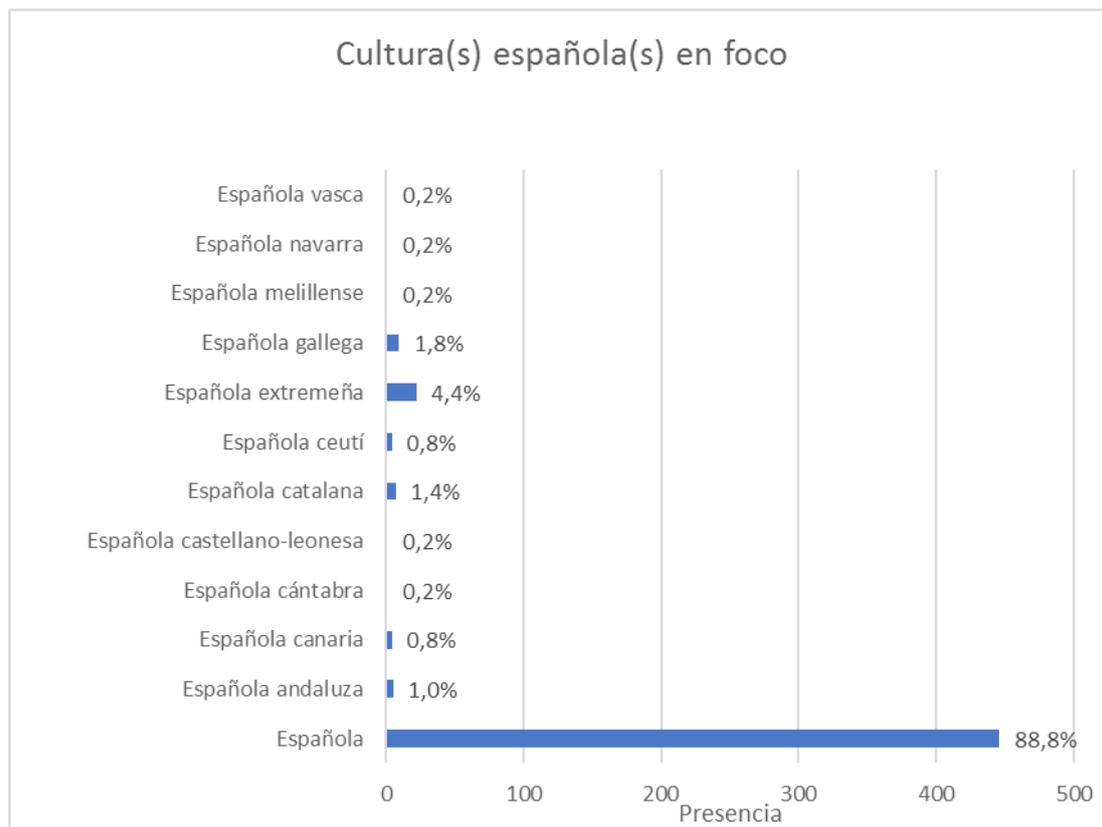


Gráfico 13. Cultura(s) española(s) en foco.

Fuente: elaboración propia

Observamos en esta década un total de 95 eventos cuyo foco está centrado en las culturas hispanoamericanas. La **cultura mexicana** es la más recurrente (38 actividades), seguida de la **cultura argentina** (22 eventos), la **cultura cubana** (11 actividades) y la denominada por el IC como **hispanoamericana** (en 7 actividades).

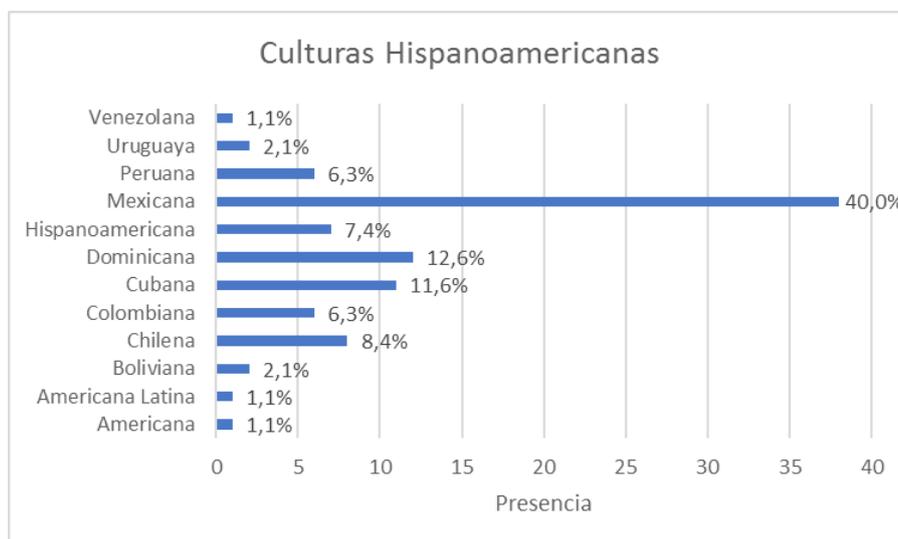


Gráfico 14. Culturas Hispanoamericanas

Fuente: elaboración propia

La presencia de la cultura mexicana (40%) que observamos en el gráfico 14 guarda relación con presencia de la Embajada Mexicana en Brasil tanto como entidad organizadora (0,7%) como colaboradora (1,1%) que podemos ver en los gráficos 4 y 5 respectivamente.

4.2.2. Análisis PLN

En este apartado se presentarán los resultados del análisis lexicométrico a partir de la fijación de un corpus realizado con una herramienta informática para la extracción de datos de la web (*BootCat*), además de otra herramienta de análisis cuantitativo de textos (*Linguakit*). Los datos que aquí se exponen han sido extraídos mediante un ejercicio de categorización con el fin de contrastar la información obtenida a través del análisis manual.

➤ LOCALIZACIÓN

De un total de 4221 voces relacionadas con la localización (lugares, ciudades, países...), hemos realizado una subdivisión para analizar la presencia de **ciudades** y **países**.

En cuanto a las ciudades con mayor presencia, observamos en el gráfico 15 que **Lisboa** aparece 1704 veces destacándose notablemente del resto, seguida de **Madrid** (142) y las **dos ciudades extremeñas** (96).

Dentro del panorama peninsular, las ciudades portuguesas más concurrentes son **Lisboa** (1704) y **Oporto** (28) y las españolas **Madrid**, **Cáceres** y **Badajoz**. Fuera de la Península, cabe destacar **La Habana** y **París**.

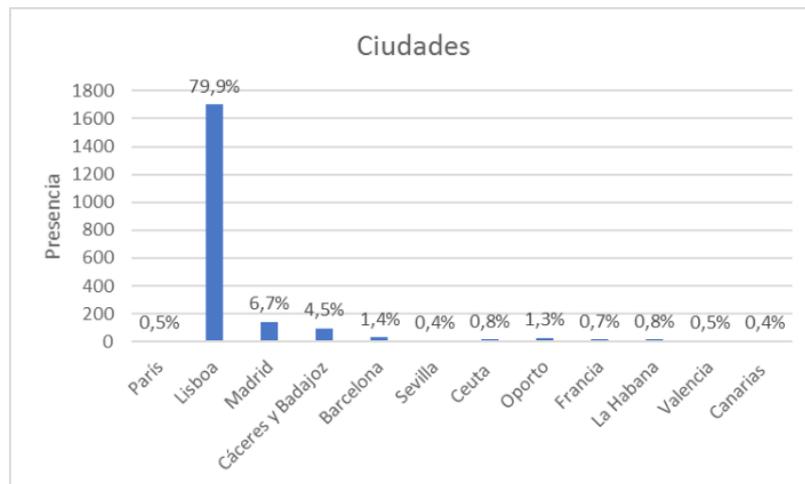


Gráfico 15. Ciudades

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Si hablamos de países, Portugal (973) se posiciona en primer lugar, seguido de España (250), México (32) y Cuba (32).

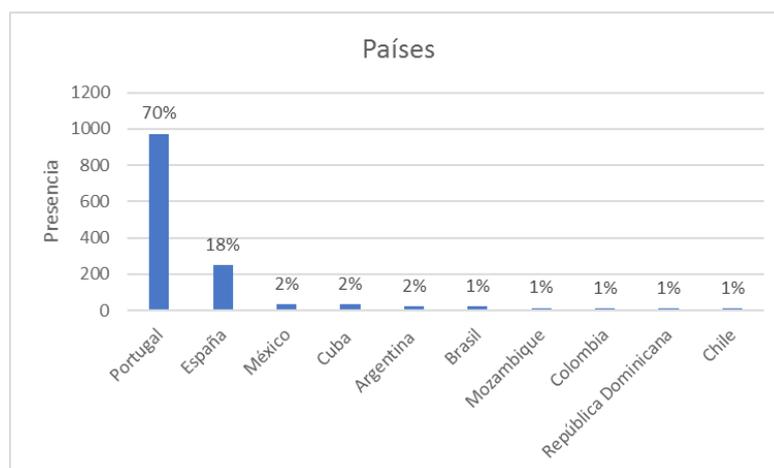


Gráfico 16. Países.

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

➤ TEMÁTICA

De un total de 108462 voces dentro de la categoría **lemas** unas 4381 están relacionadas con el **cine**, 1970 guardan relación con la **literatura**, 985 con la **música**, 540 con las **artes escénicas**, 381 con las **artes plásticas** y la **arquitectura**, solo 145 con la **ciencia e historia** y apenas 24 relacionadas con **talleres y seminarios**.

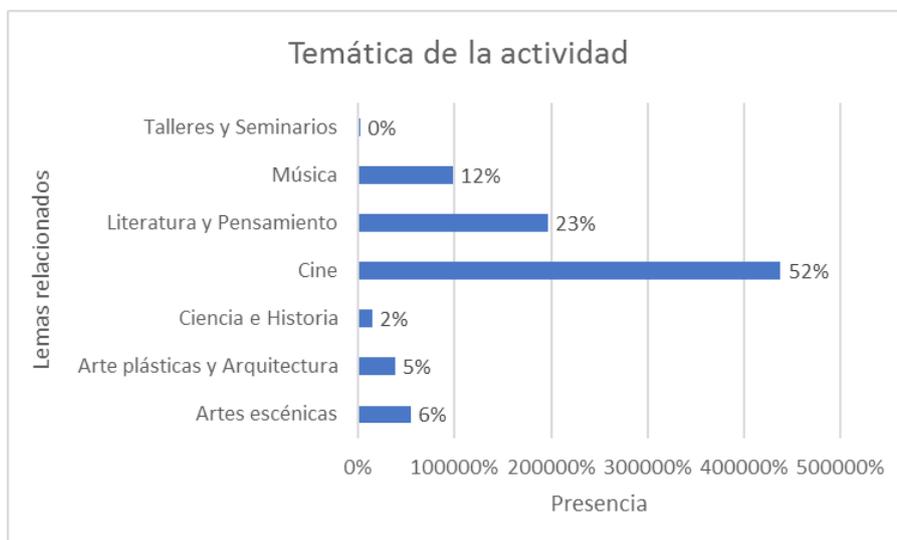


Gráfico 17. Temática de la actividad

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Presentamos en el gráfico 18 los lemas más recurrentes dentro del campo semántico CINE (un total de 4381 voces):

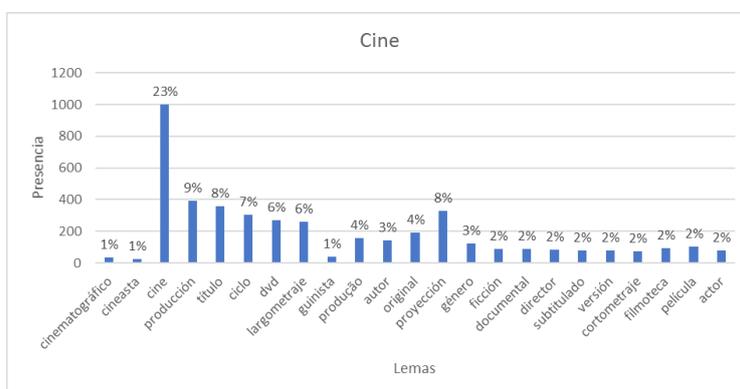


Gráfico 18. Campo semántico: cine

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Presentamos en el gráfico siguiente los lemas más recurrentes dentro del campo semántico LITERATURA (un total de 1970 voces):

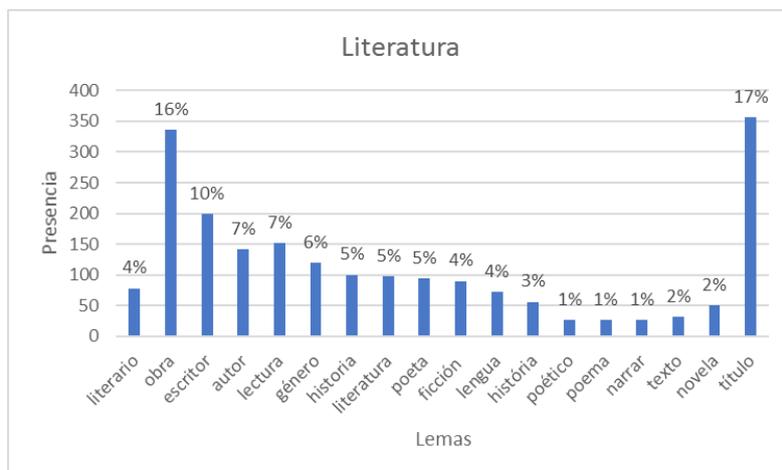


Gráfico 19. Campo semántico: literatura

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

A continuación, en el gráfico 20 observamos los lemas más recurrentes dentro del campo semántico MÚSICA (un total de 985 voces):

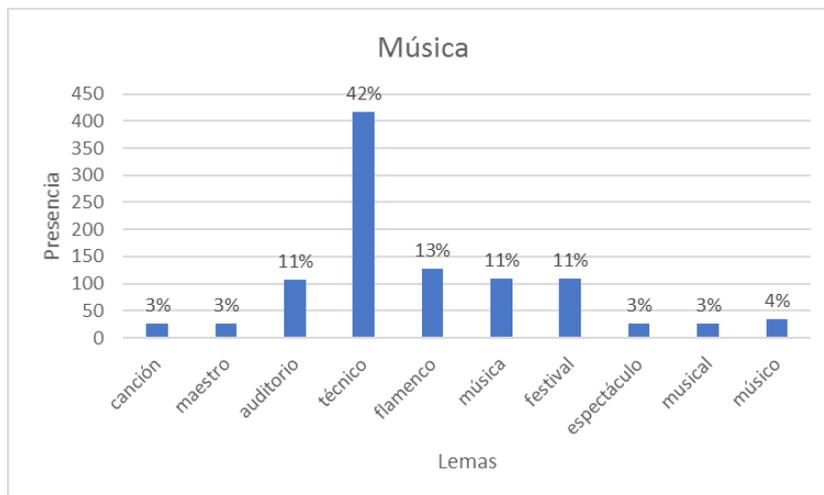


Gráfico 20. Campo semántico: música

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Los lemas que guardan relación con el campo semántico de las ARTES PLÁSTICAS son un total de 381, de los que destacan **fotografía** (125) y **exposición** (109).

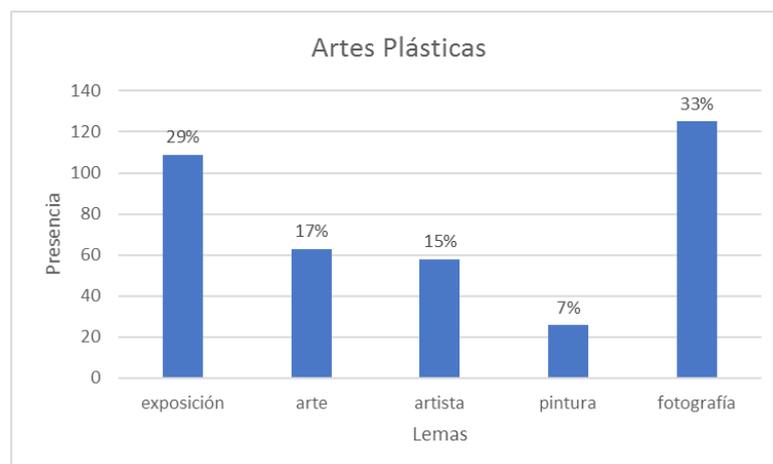


Gráfico 21. Campo semántico: artes plásticas

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

En el gráfico 22 presentamos los lemas relacionados con el campo semántico de las ARTES ESCÉNICAS (con un total de 540 voces), en los que observamos una presencia significativa de la palabra **teatro** (48) pero no de **danza**.

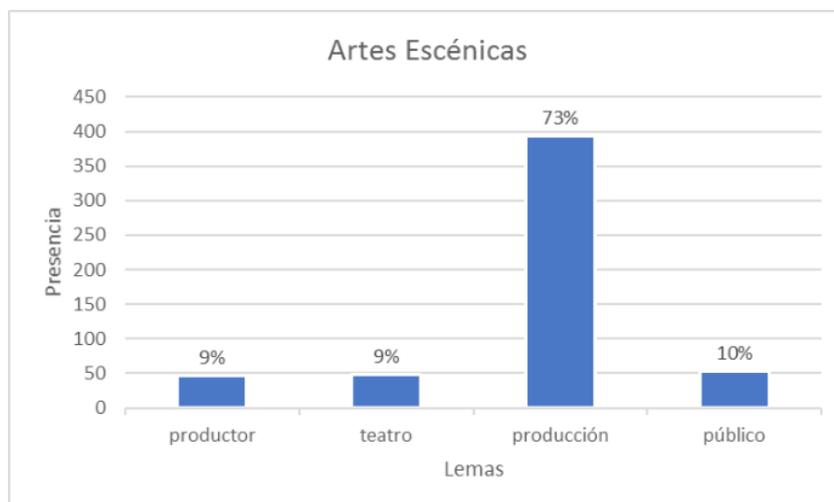


Gráfico 22. Campo semántico: artes escénicas

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Los lemas relativos al campo semántico CIENCIA e HISTORIA constituyen un número significativamente menor (145 voces en total), de los cuales sobresale la palabra **historia** (100) por encima de **ciencia** (12)

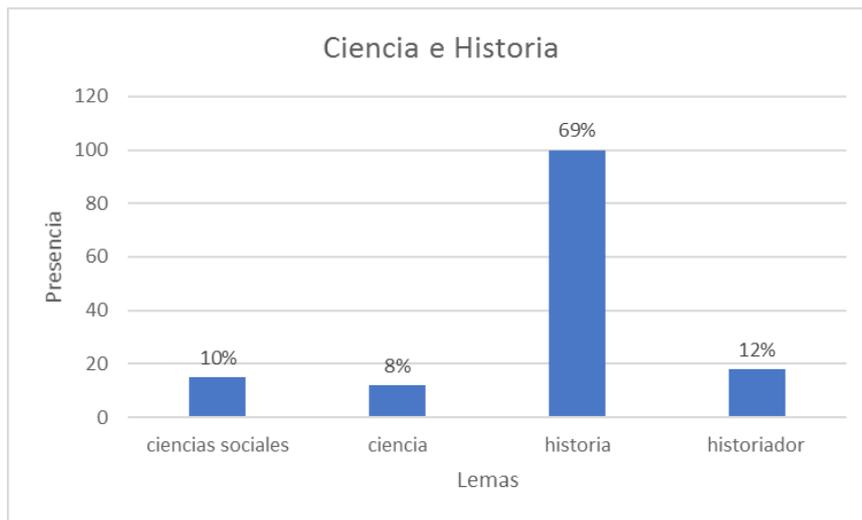


Gráfico 23. Campo semántico: ciencia e historia

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Hemos encontrado tan solo 24 lemas relativos al campo semántico TALLER y SEMINARIOS.

➤ PERSONALIDADES

En este apartado se recogen los resultados extraídos a partir de las voces referentes a las diferentes personalidades relacionadas con el mundo del cine, ciencia, historia, artes (plásticas y escénicas), música y literatura.

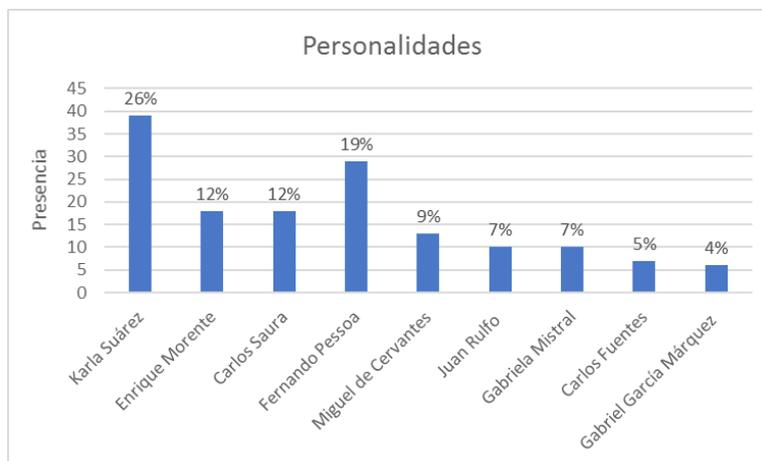


Gráfico 24. Personalidades

Fuente: elaboración propia a partir de *Linguakit*

Se observa mayor presencia de personalidades del mundo de la literatura (Fernando Pessoa, Miguel de Cervantes, Gabriela Mistral, Carlos Fuentes, Juan Rulfo Gabriel García Márquez) comparado con el mundo del espectáculo (Enrique Morente) o del cine (Carlos Saura). Dentro del mundo del paradigma literario son los autores hispanoamericanos los que tienen mayor presencia (Rulfo, Márquez, Fuentes y Mistral) frente a autores españoles (Cervantes) o portugueses (Pessoa). Son más significativos los autores de prosa que los de poesía. Asimismo, el número de personalidades masculinas es superior al de las personalidades femeninas (apenas Karla Suárez y Gabriela Mistral aparecen en el gráfico 24). Por último, observamos que el nombre de Karla Suárez, escritora cubana y actual animadora del club de lectura del ICL, se distingue del resto (26%), siendo además la única personalidad contemporánea a nuestro tiempo que aparece en el gráfico 24.

5. Conclusiones

Exponemos las conclusiones extraídas a partir del análisis de las actividades del ICL durante la década 2009-2018. Conscientes de las limitaciones de la metodología aplicada, hemos considerado oportuno realizar un doble análisis para contrastar los datos: manual o no automático, por una parte y lexicométrico, por otra.

En referencia al papel de difusor cultural del ICL, el análisis manual muestra la escasa presencia en territorio portugués a excepción de Lisboa, ciudad en la que tuvieron lugar el 94% de eventos. El análisis lexicométrico confirma este dato, pues la palabra **Lisboa** tiene una presencia del 79,9%. Las actividades que se desarrollaron en otras ciudades, por lo general, fueron resultado de colaboraciones puntuales con otras organizaciones y su presencia apenas es significativa. Partiendo de estos datos, se puede deducir que una de las líneas de fuerza del papel del ICL en términos de diplomacia cultural pasa por proyectar la cultura en la capital lusa.

Respecto a la duración de las actividades organizadas por el ICL, cabe destacar que la mayoría están diseñados para ejecutarse en un solo día (574 eventos). No obstante, se observan numerosos eventos cuya duración va más allá de los 3 días (114 actividades), tratándose la mayor parte de ellos de exposiciones.

En cuanto al análisis de las entidades involucradas en la organización de los eventos, cabe destacar una considerable capacidad para promover eventos en colaboración (el 29% de los eventos fueron coorganizados). Aunque la entidad colaboradora con mayor presencia se trata del **Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación** (14,1%), se observa con menor concurrencia la colaboración de otras entidades portuguesas, lo cual indica notable interés por parte del ICL en establecer contactos con otras organizaciones. Además, los resultados de este análisis reflejan que la colaboración con entidades subestatales no parece ser una de las prioridades del ICL en materia cultural, ya que, si nos referimos a organizaciones catalanas, vascas o gallegas, únicamente destaca la presencia del **Institut Ramón Llull de Barcelona** como entidad patrocinadora (6,7%).

En relación a la tipología de los eventos (ver tabla 1), el análisis manual muestra un predominio claro de las **proyecciones** (46%) seguido a bastante distancia de **exposiciones** (9,1%), **conferencias** (8,5%) y **conciertos** (7,4%), datos que se confirman si consultamos los lemas del corpus lexicométrico con mayor presencia dentro de los campos semánticos relacionados con el **cine** (de los 108462 lemas 4381 están relacionadas con el cine que destacan del resto).

Otro de los parámetros estudiados ha sido el público a quien va dirigida la actividad. A la luz de los resultados podemos deducir que el ICL organiza sus actividades pensando en un público adulto (98%), pues son excepcionales las ocasiones en las que se promueven eventos infantiles y juveniles (2%).

Por lo que respecta a la temática, el análisis manual muestra un claro predominio del **cine** (47%) que se reafirma a través del análisis automático (52%), seguido de la **literatura** (23% en ambos análisis) y **música** (11% en el análisis manual y 12% en el análisis lexicométrico), por lo que podemos afirmar que el ICL apuesta por actividades que giran en torno a estas áreas frente a otras relacionadas con las **artes**, la **ciencia** o la **historia**. Resulta significativo la no existencia de eventos centrados específicamente con la lengua.

Observamos, también, una presencia predominante del **español** (87%) como lengua vehicular de las actividades organizadas durante esta década, seguida del **portugués** (6,5%), datos que ayudan a entender cómo ese diálogo intercultural actúa como otra de las líneas de fuerza del ICL y justifica su interés por introducir en sus eventos la lengua y la cultura portuguesa.

En último lugar, el análisis del conjunto de eventos refleja la centralidad de la cultura **española** (68%), que junto a la cultura **americana** (21%) supone el 89% de las actividades. Dentro del espectro hispanoamericano, observamos un destacable predomio de la cultura **mexicana** (40%) seguida con bastante distancia de la **dominicana** (12,6%) o **cubana** (11,6%), por poner algún ejemplo. Esto es una prueba más de que la dimensión hispanoamericana es una de las líneas de fuerza de la difusión del ICL. Del mismo modo, si nos situamos en el panorama cultural subestatal, comprobamos que la proyección exterior de las culturas queda prácticamente reservada a la cultura española. Por tanto, podemos afirmar, en cierto modo, que la proyección de las otras culturas españolas no forma parte de las líneas estratégicas del ICL, siendo su presencia muy limitada: **extremeña** 4,4%, **gallega** 1,8% y **catalogana** 1,2%.

A continuación, delimitamos las líneas de fuerza que actúan sobre la planificación de las actividades del ICL:

- un notable predominio de la proyección de la cultura en la capital portuguesa y, específicamente, en el propio ICL;
- destacan las actividades de una duración no superior a un día;
- presencia del ICL como entidad organizadora, pero, además, significativa representación como entidad colaboradora;
- preferencia por actividades relacionadas con el mundo del cine (ciclos de cine, proyecciones cinematográficas...);
- en su mayoría, actividades dirigidas a un público adulto y en lengua española;
- y una considerable centralidad de la cultura española y americana.

Para concluir, la realización de este Trabajo Final de Máster (TFM) me ha proporcionado una base teórica y una serie de instrumentos prácticos de intervención en el área de ELE útiles para la actualización y

profundización de conocimientos relativos a la enseñanza de la lengua y la cultura española, cumpliendo así los objetivos que me había propuesto a la hora de cursar el MELSLE. Además de acercarme a la realidad del Instituto Cervantes de una manera analítica, he tenido la oportunidad de trabajar con diversas herramientas de extracción de datos para contrastar información y conocer con ellas otra perspectiva de análisis. Considero, asimismo, que la elaboración de este trabajo me ha ayudado a adquirir estrategias para la creación y exposición de una línea de pensamiento más objetiva y rigurosa, algo muy valioso para el desarrollo de futuros trabajos académicos.

6. Bibliografía

- Belloso, J. C. (2010). La marca de país. Un mecanismo de diferenciación y fuente de intangibles, en *Paradigmas*, nº 5, octubre, pp. 43-51
- Cerdán J. y Fernández Labayen M. (2012). El Instituto Cervantes y la promoción de la cultura audiovisual hispanoamericana. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación: Comunicación y riesgo* (Tarragona, 18-20 de enero de 2012).
- Consejería de Educación. Embajada de España en Portugal (2019). La enseñanza de la lengua española en Portugal. Informe de 2019. Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/portugal/dam/jcr:c81fbc2-a109-430c-8d57-ee42b3a9cfb5/informe%202019.pdf>
- Delgado, L. (2014). Un siglo de diplomacia cultural española: de la Junta para Ampliación de Estudios al Instituto Cervantes. *Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos*, DT 12/2014, 9 de octubre de 2014.
- Ettahri, A. (2015). La difusión de la cultura española en Marruecos a través de los Institutos Cervantes. *Perspectivas de la Comunicación*, v. 8, 1, 57-78.
- Herrera de la Muela, I. (2008). La promoción cultural española en el exterior: la actividad cultural y promoción del cine del Instituto Cervantes (1991-2004). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Izquierdo, S. (2016). La actualidad de los estudios de español en Portugal. In Susana Rocha Relva, Rikki Morgan Tamosunas & Maria Gómez Bedoya (eds.). *Association for Contemporary Iberian Studies. Iberians Interconnections* (pp. 6-21). Porto: Universidade Católica Editora.
- Martin, M y Rius, J. (2016). ¿La diplomacia cultural, una política de Estado? Articulación y descoordinación intergubernamental en la acción cultural exterior del Estado español. *REAF núm. 24* (pp. 115-154).
- Moutinho, R. y Paes de Almedia (2014). Diplomacia cultural no Ensino de Línguas estrangeiras: algumas evidências apontadas por professores de PLE. *Platô, V.3 N.5* (pp. 10-21).
- Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. Red ELE, revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera.
- Matias, M. (2001). Organização de eventos: procedimentos e técnicas. Barueri: Manole.
- Ponce de León, R. (2014). El hispanismo en Portugal: itinerarios del pasado, del presente, del futuro. In Instituto Cervantes. El español en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes* (pp. 151-166). Madrid: Instituto Cervantes.
- Puebla, B., Asensio, G. & Prieto, P. (2013). Los eventos del Instituto Cervantes y su influencia en la creación y difusión de la marca España. El caso del Instituto Cervantes de Chicago. *Redmarka: revista académica de marketing aplicado*, 11, 35-62.

- Prieto-Gutiérrez, J. J. & Rubio, R. (2018). Comunicación cultural de masas. El caso del Instituto Cervantes y su diplomacia digital a través de Twitter. *Communication & Society*, 31(3), 239-259.
- Rámila Díaz, N. (2015). El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el Instituto Cervantes de París. *Estudios Interlingüísticos* 3, (pp. 89-104).
- Saddiki, S. (2009). El papel de la diplomacia cultural en las relaciones internacionales. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 88, 107-118.
- UNESCO (2009). Marco de estadísticas culturales (MEC) de la UNESCO 2009. UNESCO.
- Vázquez, A. (20 11). Acción Cultural de España: el Instituto Cervantes en Marruecos. *NOVUM. Revista de Ciencias Sociales Aplicadas*, 2a época, 1, 55-70.